

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1995

Julkaistu Helsingissä 6 päivänä syyskuuta 1995

N:o 53—54

SISÄLLYS

| N:o | | Sivu |
|-----|---|------|
| 53 | Asetus Unkarin kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tutkimuksen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta | 1029 |
| 54 | Asetus Eurooppa-koulun perussäännön ja siihen liittyvien pöytäkirjojen voimaansaattamisesta | 1032 |

N:o 53

(Suomen säädöskokoelman n:o 1094/95)

Asetus

Unkarin kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tutkimuksen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1995

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Budapestissa 9 päivänä maaliskuuta 1995 Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tutkimuksen alalla tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 17 päivänä heinäkuuta 1995 ja jonka

hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 9 päivänä elokuuta 1995, tulee voimaan 8 päivänä syyskuuta 1995 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetusta tulee voimaan 8 päivänä syyskuuta 1995.

Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 1995

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välinen

SOPIMUS

yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tutkimuksen alalla

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan "sopimuspuoliksi",

ottaen huomioon suomalais-unkarilaisten kulttuurisuhteiden pitkät perinteet, joiden jatkaminen palvelee molempien osapuolien etuja, ja viitaten vuosien 1937 ja 1959 sopimuksiin,

haluten vahvistaa ja edelleen kehittää maitensa välisiä ystävällisiä suhteita ja vuorovai-
kutusta kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät keskinäistä yhteistyötään kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla, mukaan luettuina nuori-
soasiat ja liikunta, sen mukaan kuin tässä sopimuksessa määrätään.

Edistääkseen tätä yhteistyötä Unkarin osapuoli ylläpitää kulttuuri- ja tiedekeskusta Helsingissä.

2 artikla

Sopimuspuolet tukevat suoraa yhteistyötä tämän sopimuksen piiriin kuuluvien järjestöjen, laitosten ja yhteisöjen välillä niiden toimivallan puitteissa kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Sopimuspuolet edistävät kansalaisjärjestöjen ja kansalaisten välisiä suoria yhteyksiä ja oman toimintansa yhteistyötä tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla.

4 artikla

Sopimuspuolet edistävät unkarin kielen opetusta Suomessa ja suomen kielen opetusta Unkarissa vaihtamalla lehtoreita ja muita opet-

tajia sekä rohkaisevat toisen maan kirjallisuuden kääntämistä.

5 artikla

Sopimuspuolet kehittävät yhteistyötä suomalais-ugrilaisten kansojen kielten ja kulttuuriperinnön tutkimisessa ja vaalimisessa.

6 artikla

Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota yhteistyöhön kulttuuriperinteen vaalimiseksi.

7 artikla

Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä tekijänoikeuksien ja niitä lähellä olevien oikeuksien alalla.

8 artikla

Sopimuspuolet ovat valmiit rohkaisemaan kirjoitetun ja sähköisen tiedonvälityksen yhteistyötä, varsinkin koulutuksen ja tutkimuksen alalla.

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät urheilun ja liikunnan aloilla viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja tutkimusta ja rohkaisevat liikunta- ja urheilujärjestöjä kehittämään edelleen yhteistyötään.

10 artikla

Sopimuspuolet kehittävät nuorisokysymyksiä käsittelevien viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja rohkaisevat kummankin maan nuorisojärjestöjen ja nuorten välisiä yhteyksiä.

11 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista sekä eri

alojen asiantuntijoista. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteistyön toteutumista ja laatimaan sen kehittämiseksi määräaikaista työsuunnitelmia, joissa sovitaan rahoitusehdoista, henkilövaihdosta ja muista käytännön kysymyksistä. Työryhmä voi muodostaa jaostoja eri alojen yhteistyötä varten.

12 artikla

Tämän sopimuksen voimaantulosta lukien lakkaavat olemassa voimassa maitten välillä 22 päivänä lokakuuta 1937 ja 10 päivänä kesäkuuta 1959 tehdyt kulttuurisopimukset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Kulttuuriministeri,
tri Tytti Isohookana-Asunmaa

13 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet diplomaattiteitse toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemassa voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty 9. päivänä maaliskuuta 1995 kahtena suomen- ja unkarinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Unkarin tasavallan hallituksen
puolesta

Sivistysasiainministeri,
tri Fodor Gábor